

琉球大学学術リポジトリ

報告要旨

メタデータ	言語: 出版者: 琉球大学アジア太平洋島嶼研究センター 公開日: 2012-02-03 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/23008

Summary

報告要旨



出典：日本テレビ

Proposed Title: “Breaking the Cycle of Dependence: Developing Alternative Models and Upgrading Capacity by Expanding Regional Relationships”

By Dr. Troy McGrath, President, College of the Marshall Islands
Republic of the Marshall Islands

ABSTRACT

While the Marshallese community and culture has been existent for over two millennia, it was virtually ignored by the international community until it became renowned as a testing site for the nuclear bomb. The mega explosion of the world’s first thermonuclear bomb on Bikini Atoll, the displacement of the Bikini people, and the Marshall Islands’ role as the fictitious Godzilla’s birthplace and cartoon hero Sponge Bob’s aquatic hometown are the most notable recognition factors among the world populace of this nation of over 60,000 people. The Republic of the Marshall Islands (RMI) is one of the newest members of the international community, becoming a member of the UN in September 1991. Closely tied to the US in terms of politics and economics, the RMI depends heavily upon funding from its Compact with the US, and even uses the US dollar as its official currency. Located almost in the center of the Pacific just west of the international dateline and just north of the equator, all of the Marshall Islands - 29 atolls and 5 single islands – are perched on the ancient rims of submerged volcanoes, and most of the atolls have large lagoons. The islands are extremely narrow; in fact, in most places only a thin ribbon of land separates the open ocean from the lagoon. Coconut, bananas, breadfruit, pandanus, and papayas grow abundantly, with the majority of the produce used by the local population. Marshallese culture revolves around people, around relationships, and around the careful maintenance of harmony. Homes are seldom more than two rooms, and in many cases, are less than 1000 square feet of indoor living space.

The College of the Marshall Islands is located on Majuro, which is the seat of the national government. Approximately 50% of Majuro's 27,000 people are under 15 years of age, and the overall Marshall Islands population that has gone from 3000 in 1963 to 60,000 in 2005. CMI is an autonomous community college with an enrolment of approximately 600 students, offering two-year associate degree programs in four general programs of study: Nursing, Education, Liberal Arts, and Business/Computer Studies. CMI is accredited by the Accrediting Commission for Community and Junior Colleges of the Western Association of Schools and Colleges (WASC), though currently it remains on a “Show Cause” status. In addition to its main campus, the Collge has a Science Station located at the western tip of Majuro Atoll, a modern and multidisciplinary facility that fost! ers aquaculture research, agriculture research, science education and research, and demonstration/live exhibits. In addition, offices for CMI Cooperative Research and Extension (CRE) are housed at this facility.

依存の循環の打破：発展の別モデルと地域関係の拡大による能力の向上

トロイ・マクグレイス

マーシャル諸島大学学長

マーシャル諸島の地域社会と文化は2,000年以上にわたって存続してきたが、核爆弾のための実験地として有名になるまで、それらは国際社会から事実上無視されてきた。ビキニ環礁における世界最初の核融合爆弾の大爆発、ビキニの人々の強制退去、そして架空のゴジラの生誕地と漫画のヒーローであるスポンジ・ボブの水中の故郷としてのマーシャル諸島の役割は、世界人口の中で6万人を超えるこの国の人々の最も注目に値する認識因子である。マーシャル諸島共和国(RMI)は、1991年9月に国連の構成員となった国際社会の最も新しいメンバーの1つである。政治・経済的にかなり合衆国に頼っているため、RMIは合衆国との盟約による財政的支援に大きく依存しており、さらにUSドルを国の公式の通貨として使っている。国際日付変更線のすぐ西で赤道のすぐ北という太平洋のほとんど中心に立地しているマーシャル諸島のすべて—29の環礁と5つの単独の島—は、水中火山の古代の噴火口の縁に位置し、そしてほとんどの環状サンゴ礁に広い礁湖がある。島は極めて狭小である。実際、ほとんどの場所で細い帯状の土地が外洋を環礁から切り離している。地元の人々によって使われた産物の太宗であるココナツ、バナナ、パンの木、パンダーナスとパパイヤは豊かに生育する。マーシャル諸島の文化は人々、関係および調和の維持を中心に展開している。2つ以上の部屋をもち、多くの場合、屋内の生活空間が1,000平方フィート以下である家はまれである。

マーシャル諸島大学はマジュロにあり、そこは中央政府の立地するところでもある。マジュロの人口27,000人のおおよそ50%は15歳以下の人口であり、マーシャル諸島の総人口は1963年の3,000人から2005年の60,000人へと増加した。CMIは、約600人の在籍者数の自立したコミュニティーカレッジであり、看護、教育、一般教養およびビジネス/コンピュータの4つの一般修学プログラムの中で2年准学士号プログラムを提供している。CMIは学校と大学の西側協会(WASC)のコミュニティーカレッジと短期大学のための適性調査委員会によって正式認可されているが、現に「理由開示」状態にある。その本部キャンパスに加えて、マーシャル諸島大学はマジュロ環礁の西端に立地している科学研究施設や水産養殖研究、農業研究、科学教育研究、実演/展示を促進する近代的な学際的研究施設をもっている。さらに、CMI共同研究普及事務所にはこの設備があてがわれる。科学研究施設はまた他の政府機関や民間が会議や集会のために同施設を使用する機会を提供している。

マーシャル諸島大学は、事実上他のどの学習機関との比較で忠実に整備していくことを推進している。学生は二言語を自由に話せるが、ESL学生割合の大きい他の大学と違って、3つの決定的に重要な意味を持つ分化因子が存在する。第1に、97パーセントの学生が第1言語・母国語としてマーシャル語を要求しており、そして教室や他の大学フォーラムでは英語がもっぱら使われるので、圧倒的な大半の学生はたえず基本的にすべてのコミュニケーションを翻訳している。この関連での増大要因は、マーシャル語には2つのはっきりと異なる言語があるということである。そのため、学生と教員と職員との間のコミュニケーションは、マーシャルの国民の間での非公式のコミュニ

The Science Station also offers opportunity for other government and private agencies to use the facilities for conferences and meetings. The College of the Marshall Islands embraces nuances that make it truly in comparison to virtually any other learning institution. Its students are bi-lingual, but unlike other colleges with a significant population of ESL students, three critical differentiation factors exist. First, 97% of the students claim Marshallese as their first language, and since English is used exclusively in the classroom and in other College fora, the overwhelming majority of students are constantly intrinsically translating all communication, all of the time. An augmenting factor in this regard is that there are two distinctly different dialects of Marshallese, so communication between students, faculty and staff can be problematic even in informal communication between Marshallese nationals. Second, only .03% of CMI students speak English at home, which severely! limits the practice and repetition needed to achieve mastery in any language.

This presentation focuses upon the need for the creation and utilization of a rich mixture of educational partnerships to diversify the experience and future professional capacity of Marshallese nationals. Utilizing different paradigms will increase the options available to the RMI in terms of sustainable economic development for the future, both domestically and internationally. Closer partnerships with states and institutions from the Pacific region will facilitate the opening of markets in Asia for Marshallese products and workers, while greater familiarity with Asian models of management and workforce development will open up the RMI to the benefits of a globalized economy.

Given its position in the global economy, and its superior forms of workplace management, Japan offers a great wealth of experience, myriad successful business practices, and marketing approaches from which the RMI could learn. In order to facilitate this process, students from the Pacific region must engage more fully with the culture, language, and educational opportunities afforded by Japanese public and private institutions. This calls for a reorientation of some attention away from US and European realms to the Asian theater. Various fledgling industries in the RMI would benefit greatly from a potential local workforce well versed in the disparate approaches to labor and management techniques employed in Japan and throughout the region. Educational institutions from the RMI need to expand contacts and increase the quantity and quality of their relationships with Japanese foundations, and other enterprises. More students should be trained in the Japanese language and culture, while still other students should utilize English language skills to access Japanese opportunities.

The presentation concludes by identifying the challenges, opportunities, and potential venues for increased cooperative ventures. The presenter will also recommend various collaborative relationships and cooperative extension partnerships that the institutions of higher education in the Pacific Asia region should explore as a means for improving the quality of their human resource development programs.

ケーションでさえ問題となりうることがある。第2に、CMI 学生が家で英語を話すのはほんの 0.03% にすぎず、それは言語の熟達のために必要な練習と反復を制限している。

この発表では、マーシャルの国民の経験と将来の専門的能力を多様化するために、教育的なパートナーシップの豊かな混合の創造と利用に対する必要に焦点を合わせる。違った新しい概念を使いこなすことは、国内的にも国際的にも将来にわたっての持続可能な経済発展に関してRMIに利用可能なオプションを増やすであろう。太平洋の地域からの州と公共機関とのより緊密なパートナーシップがマーシャルの製品と労働者のためのアジアでの市場の開放を容易にする一方で、経営と労働力開発のアジア・モデルとのよりすばらしい親密さは、RMIをグローバル化された経済の利益に解放するであろう。

グローバル経済の中での位置づけと職場管理の優位形態が与えられるとすれば、日本は偉大な富の経験、無数の成功した企業実践、そしてRMIが学ぶことのできるマーケティング手法を提示している。この過程を容易にするために、太平洋の地域からの学生は、文化、言語、そして、日本の公的機関や民間機関によって提供された教育機会により充分に従事しなくてはいけない。これは、USとヨーロッパの領域からアジアの劇場へ関心を移す再教育を必要とする。RMIの創業まもない産業界は、日本や地域全体で使われた労働と経営技法についてのバラバラなアプローチに熟知している潜在的な地元の労働力から大いに利益を得るであろう。RMIの教育機関は、関係を広げ日本の基金や他の企業との関係を量的・質的に高める必要がある。より多くの学生は日本語と日本文化で訓練されるべきであり、他の学生は日本の機会にアクセスするために英語のスキルを使いこなすべきである。

この発表は、増加する協力的な思惑のために挑戦、機会と可能性を明らかにすることによって終わることにする。報告者はまた、アジア・太平洋地域の高等教育機関が地域の人的資源開発計画の質の改善を行う手段として調査検討する、種々の連携関係と共同の拡大したパートナーシップの確立を提言したい。

Towards Global Networking and Collaboration of Island Societies
Okinawa

Population Growth and Economic Dependence
Patrick Tellei, Ed.D.

Abstract

It was once fashionable for island people to claim that their communities do not have to follow, conform or adhere to what is happening with the rest of the world. While this may have been true, the reality today is that island communities can no longer go by without the rest of the world. Those who suggest otherwise do not have the best interest of people in mind.

With the decline of diseases as a result of the advancement of medicine, the island communities are facing a dilemma for the first time in its history. An increased birth rate coupled with low mortality has led to an increased juvenile population as well as an increasing number of seniors who are living much longer than their parents and grandparents. While these are good and may point to and are reflective of an advanced stage of community development – there are costs that need to be addressed.

An ever increasing population would require building of more homes, more infrastructure which then results in the loss of natural habitats of indigenous plants and animals as well as watershed areas. The production of food items may not be sufficient enough to sustain the population, which result in an increased volume of imports and a creation of an economic base that is supported by an external population.

This presentation will discuss ways in which the Government and the People of Japan has supported Palau in its quest for true independence.

人口成長と経済的依存

パトリック・テレイ

世界で起きていることに追随したり、順応したり、あるいは支持したりしないと主張することが、島の人々にとってファッションナブルであったことがある。このことが本当だったとはいえ、現実には島社会は世界の国々を抜きにやっていくことはもはやできない。別のやり方を示唆している人たちは、心の中で人々の最良の利益を考えてはいない。

医学の進歩の結果による疾病の減少にもかかわらず、島社会はその歴史の初期のジレンマに直面している。低い死亡率と上昇する出生率は、両親や祖父母よりも長生きしている老年人口の増大とともに年少人口の増大をも引き起こしている。このことはよいことであり、社会発展の先進段階を反映しているが、犠牲もある。

ますます増大する人口は、より多くの家とより多くのインフラ（社会的基盤）の建設を必要とする。しかしそのことは、分水界地域と同様の土着の動植物の自然生息地の損失を招く結果になっている。

食料の生産は、人口を維持するほど十分ではない。そのことは輸入量の増加と外部の人口に支えられた経済基盤の創出を招く結果になる。

この報告は、真の独立を追い求める上で日本の政府と人々がパラオを支援してきた方法について議論する予定である。

SPINF /UOG Micronesia Collaboration:
Pacific Distance Learning Alliance

All of us here are Pacific Islanders. Six of the College presidents in this room live and work in a 8 million sq kilometer region in the tropical north pacific called Micronesia. With less than 400,000 people spread across 1400 islands and with a combined land area just slightly larger than Okinawa, many of our remote Micronesia lagoon' cultures remain as they were when they were first disturbed by Europeans 400 years ago. Traditionally brave pacific islanders sailed the region with only the help of the stars, fermented breadfruit and the fish they caught underway, now we must learn additional skills and learn to use modern tools if we want to be productive in the new global village. We can no longer watch as the digital divide widens and our youth become more isolated and long to leave our traditional ways and island paradise for distance learning centers. With the help of other pacific partners and strong leaders we can bring the learning centers home.

We here in this room have the task of providing the basic tools for our pacific people as they try to navigate through the global waters where the only constant is change itself. For the last 6 years, the Sasakawa Pacific Island Nation Fund (SPINF) and the University of Guam (UOG) have been a solid partners with the emerging island nations of the Republic of Palau, Federated States of Micronesia and the Republic of the Marshall Islands as they pursue this noble task.

The SPINF's support for the region, through the University of Guam, has made a difference to hundreds of education and medical workers across the three nations of Micronesia. The last 6 years of SPINF funding has made possible:

*The completion of dozens of local and regional 'needs assessment' and grant writing workshops that culminated in 6 locally produced Distance Learning plans, that were distilled to a comprehensive Regional Distance Learning plan. The plans delineate the needs, goals , objectives and activities that need to be addressed to move the islands forward. Hundreds of medical, educational and private sector workers struggled for days to develop these plans. All involved strived to include technically progressive concepts while

respecting the traditional values of the many varied cultures across Micronesia.

*Hundreds of Technical workshops were produced and delivered across the FAS. Workshop subjects included: Introduction of different delivery methods and skills need to produce and disseminate DL courses. Teachers and administrators learned of different DL evaluation and sustainability concepts. In addition both technicians and educators were taught the basics of satellite, fiber, IP and radio delivery systems appropriate to Micronesia.

*SPINF provided travel funds to install and maintain various non-profit PEACESAT Satellite and terrestrial radio networks across the region. These solar-powered computer integrated radio systems provide basic E-mail for education and medical communication, assist the local government in disaster management and provide daily regional and international news and weather information. The remote solar-powered FM broadcast stations allow isolated islanders a creative outlet for extending their culture across the lagoons via the airway.

*SPINF funds provided mini grants to 12 hard working Micronesian DL course developers this last year.

*SPINF funds have helped support or have sponsored training and short documentary films for use by Micronesian educators.

For the last six years, the SPINF-UOG partnership has made a difference in Micronesia. We look forward to many more productive Japan- Pacific Distance Learning Alliance collaborative ventures in the upcoming years.

Domo arigato

Bruce Best
University of Guam
PEACESAT
bbest@guam.net

Pacific Distance Learning Alliance: The University of Guam and Pacific Partnerships

Please allow me to begin by thanking the Sasakawa Pacific Island Nation Fund (SPINF) for their support and assistance. Thank you for trusting in the University to assist the island nations in the areas of technology and distance learning capability. This role was in keeping with our mission of outreach and engagement with the regional colleges and island governments.

For the past six years, the University of Guam (UOG) and the Sasakawa Pacific Island Nation Fund (SPINF) have collaborated with the island nations of the the Northern Marianas College, the Republic of Palau, the Federated States of Micronesia and the Republic of the Marshall Islands to increase the capacity of these nations in technology and infrastructure. The University of Guam, through the valiant efforts of Mr. Bruce Best has been the provider and guildler as the islands capacity to sustain distance learning technology has increased.

Present Status and Accomplishments

UOG has leveraged other funds to support efforts to align the courses and curricula of the community colleges with that of specific programs in the University. In December 2003, development funds from the Agricultural Development in the American Pacific (ADAP) were used to bring together all the regional academic officers, registrars, and others involved in student transfer and course articulation to discuss regional educational needs and issues of articulation and transfer. One outcome of this meeting was a formal agreement setting the tone and direction for future cooperation. The Pohnpei Accord (attached) codifies the close collaboration and partnership that exists between all regional colleges and the University of Guam. This year, the University approved a new program in response to the needs identified in this document. The Interdisciplinary Arts and Sciences (IAS) program will help to bridge the gap students sometimes find between the courses and programs at regional community colleges and the University of Guam courses and programs. The program is targeted towards completing the education of those students who have some college credits or completed a two-year degree with their regional college, but have not completed a program and would like to continue on to a 4 year degree program.

Another outcome was an electronic student information transfer system proposed by the registrars and implemented immediately. Such a system improves communication and accountability for all offices concerned with transfer and articulation. In order for it to work properly, we rely on the infrastructure in the islands provided by SPINF.

We have completed articulation agreements with regional colleges. These rely on course-by-course equivalents. Our goal is program articulation based on student outcomes

西太平洋における遠隔教育連盟：グアム大学と西太平洋地域の

ヘレンJ.D. ウィピー
グアム大学副学長

笹川太平洋島嶼基金 (Sasakawa Pacific Island Nations Fund: SPINF) の支持と支援に対し、感謝の意を申し上げることから始めさせていただきたいと思います。笹川太平洋島嶼基金が、技術と遠隔教育能力の分野において島嶼国を支援する大学へ信頼を寄せていただくことに感謝いたします。この役割は我々の使命の超越と地域の大学や島嶼国政府との取組みに沿ったものでした。

過去6年間、笹川太平洋島嶼基金とグアム大学は、北マリアナ諸島、パラオ共和国、ミクロネシア連邦、マーシャル諸島共和国等の島嶼国とともに、これらの国々の技術とインフラ収容能力の増大を目指す協同事業を行ってきました。ブルース・ベスト研究員の果敢な努力によって、島嶼地域の遠隔教育技術を持続するための能力が増大するとともに、グアム大学は遠隔教育の提供者であり、指導者であり続けています。

現在の状況と成果

グアム大学は、同大学の課程や科目に関する特別プログラムによって地域短期大学の課程や科目と提携する努力を支援するために他の基金を活用してきました。2003年12月には、米国太平洋地域の農業開発計画 (Agricultural Development in American Pacific : ADAP) からの開発資金地域の地域教育のニーズや課程互換と編入に関する問題についての話し合いを行うために全地域の大学職員や教務担当者そして学生の編入や課程互換の担当者が一堂に会するために用いられた。この会議による一つの所産は、今後の協力に対する基調と方向性を打ち出す正式協定である。ポンペイ協定 (別途添付) は全地域の短期大学とグアム大学間にある緊密な協力と連携を成文化した。今年グアム大学は、この協定文書の内容に該当するニーズに答えて新しいプログラムを承認した。学際的芸術と科学プログラム (Interdisciplinary Arts and Sciences: IAS) は、学生が時々直面する地域短期大学の課程と講義要項とグアム大学の課程と講義要項の間の格差に橋渡しをする手助けになるでしょう。学際的芸術と科学プログラムは、二年制大学の履修単位を持つ学生、あるいは地域の大学で初等教育の二年分の学位を修了したが、講義要目を修了していない、また引き続き四年制大学に進学したいと望む学生の教育を修了させることを目的にしている。

他の所産は、教務課より提案され、速やかに実行された学生情報の電算登録システムです。このようなシステムは、編入や単位互換に携わる全ての職員に対して意思疎通と説明責任を向上させました。システムが正常に動作するために、我々は笹川太平洋島嶼基金が提供した島々のインフラに依存しています。

assessments. This summer, the University of Guam conducted courses in the region to support the Individualized Degree Program (IDP) with the support of regional educational officers. We continue to provide courses for students wishing to qualify to take the Certified Public Accounting (CPA) credential in Japan.

The Sasakawa Peace Foundation has prepared the technology and mobilized islanders to use the technology for distance learning courses and programs.

Mr. Best has installed and maintained various non-profit PEACESAT Satellite and terrestrial radio networks across the region, using SPINF support. These solar-powered computer integrated radio systems provide basic E-mail for education and medical communication, assist the local government in disaster management and provide news and weather information. The remote solar-powered FM broadcast stations provides isolated islanders a creative outlet for expanding their culture across the ocean via the airway. In addition, SPINF provided mini grants to 12 Micronesian distance learning course developers this last year and helped support training and short documentary films for use by Micronesian educators.

The Future Vision

Now, the region and the University of Guam are ready to move to the next level of collaboration, a Pacific Distance Learning Alliance (PDLA). Such an alliance would build on the articulation work of the Pohnpei Accord, help meet the region's need for quality higher education and continue to support capacity building. This continues the work of the SPF. Such an alliance will move our regional educational partnerships to the next level, by allowing wide access to quality accredited programs, designed locally to meet local needs, at the undergraduate and graduate levels.

Our vision includes a Pacific Distance Learning Alliance, working through the University of Guam, providing courses and programs to regional students in their homes, offices and schools.

我々は地域の二年制大学と単位互換について合意に達しました。これらは、科目対科目の等価換算を利用しています。我々の最終目標は、学生の成績評価に基づく講義要項の改善です。

今年の夏、グアム大学は地域の教育担当者の支援によって個人学位プログラム (Individualized Degree Program: IDP)を実施した。我々は引き続き日本で米国公認会計士 (Certified Public Accounting: CPA)の資格認定の受験資格を得たい学生に講座を提供していきます。

笹川平和財団は技術を整備し、遠隔教育の講座と課程に必要な技術を利用するために島嶼住民を結集させました。

ベスト研究員は、笹川太平洋島嶼基金の支援を用いて、非営利の各種PEACESAT衛星と地上波無線網を導入し整備しています。これらの太陽光発電を利用したコンピューターを利用した無線システムは、教育と医療通信の基本的電子メールを提供し、災害管理において地元政府を支援し、ニュースや気象情報を提供します。太陽光発電を利用した遠隔FM放送局は、隔絶された島嶼住民に彼らの文化を無線周波数経由で海を越え、広範囲に広げる創造的な表現手段を提供します。さらに、笹川太平洋島嶼基金は昨年12人のミクロネシア遠隔教育講座の開発者に小型助成金を提供し、訓練の支援とミクロネシアの教育従事者が利用する短編ドキュメンタリー映画を提供しました。

将来展望

現在、グアム大学と西太平洋島嶼地域は、西太平洋における遠隔教育連盟 (Pacific Distance Learning Alliance : PDLA) という共同事業の次の段階に以降する準備ができています。このような同盟はポンペイ協定の作業を土台とし、高等教育の質に対する地域のニーズを満たし、引き続き能力開発を支援する助けとなるでしょう。

我々の展望は、グアム大学を通して作業を行い、地方の学生に自宅で、職場で、学校で科目と講義項目を提供する西太平洋における遠隔教育連盟を含みます。

Biographical Sketch

Robert T. Nakasone, East-West Center Director-Okinawa Special Projects, also coordinates the Obuchi Okinawa Business and Education Program.

Former Executive Director, Office of Economic Development, City and County of Honolulu; Vice President, CPB Properties Inc., Central Pacific Bank; Executive Director, Hawaii Okinawa Center; and Financial Consultant, Merrill Lynch in Hawaii.

Primary experience in international business, in Japan for 16 years, with various positions with Duracell, Inc- Tokyo/Connecticut, Continental Oil Co.-New York, and Union Carbide-Tokyo. Worked as engineer at in Los Angeles.

2nd generation Hawaii Uchinanchu (Okinawan). Active in the Japanese, Okinawa community, founder of WUB (Worldwide Uchinanchu Business association). WUB has 21 chapters in 15 countries and holds annual worldwide conferences.

BS physics-Massachusetts Institute of Technology, MS industrial management-Purdue University, honorary PhD-University of the Ryukyus.

島嶼社会のネットワーク化に向けて

ロバート T. ナカソネ

ハワイ東西文化センター沖縄特別プロジェクト ディレクター
小淵沖縄ビジネス・教育プログラム コーディネーター
世界ウチナンチュ・ビジネス・アソシエーション (WUB) 初代会長

グローバル化が進展している時代に、人口の小さい小島嶼が生き残るためには海外とのネットワークの構築は不可欠である。華僑、印僑、ユダヤ人のネットワークは離散した少数民族のよい例である。中国、インドは10億人を越す人口基盤をもっているが、ユダヤ人はわずか千3百万人である。

対照的に、世界の「ウチナンチュ」は2百万人以下の人口規模である。そのうち、32%、67万人が県外で暮らしている。こんな小さいグループが効果的なネットワークを果たして構築できるのでしょうか？

世界ウチナンチュ・ネットワークは、1900年に政府支援の下に始まった沖縄からのハワイへの移民、そしてその後の南米への移民により開始された。当初、ネットワークは移民の家族、親戚、「出身地」に限られていた。沖縄への送金がなされ、音楽、ダンス、家族の絆によってお互いのアイデンティティが維持された。

「沖縄戦」で灰燼に帰した故郷に対して、ハワイ・ウチナンチュ社会は衣類、食料品、オモチャ、医療品、学用品、はたまた豚や山羊まで送って、沖縄を支援した。この支援プロジェクトがハワイ沖縄協会 (HUOA) を結成するきっかけになった。

沖縄経済が落ちついた80年代以降、沖縄県はハワイの若いウチナンチュ・リーダーを沖縄に招き、自らのルーツを発見し、学習する機会を作った。そのことが、沖縄と海外ウチナンチュのネットワークを強化する端緒となった。

1990年に、ハワイ沖縄文化センターが沖縄側の支援を得て建設された。同年に、第一回世界ウチナンチュ・フェスティバル、95年に第二回、2001年に第三回が開催された。2003年には、最初の世界ウチナンチュ会議がハワイでもたれた。この最初の集会は、UHOAとWUBの主催によって開催された。

1993年にハワイ・ウチナンチュ・ユビジネス・ネットワークがスタートし、97年にはWUBに発展した。今日、WUBは世界15カ国に21の支部をもつまでに拡大した。WUBは毎年、支部持ち回りで会議をもっており、ウチナンチュ・ネットワークの母体になっている。

これは非常に重要なことである。何故なら、中国人、インド人、ユダヤ人は、現在の彼らの世界ネットワークを構築するのに数百年を要しているからだ。世界のウチナンチュは数では少ないものの、島嶼社会をネットワークする試みは始まったばかりと言える。

Biodiversity and islander livelihood in tourism

Grant McCall

I will be looking at tourism as the number one livelihood of islanders and the impacts this has on biodiversity, both positive and negative. In the tourism challenge, especially in marketing, there is a tendency to "macdonaldize" destinations. So, islands typically promote themselves as tropical sites, and landscape their tourist areas to reflect that: coloured flowers, broad grasses and the ever present coconut palm which either is planted or modeled (in concrete!) at various places. But, running at the same time is a need to "brand" each destination, to distinguish one tropical place for another. This produces a counter tendency to "macdonaldising"; the "disneyfication" of island environments where Islanders make facsimiles of their traditions to distinguish themselves from other, similar places. This, too, is achieved through transforming the environment and affecting the biodiversity. I use as my example Rapanui (Easter Island) with its relatively small tourism numbers of 20,000 per annum for a resident population of 4,000.

観光における生物多様性とシマンチュのくらし

グラント・マッコール

観光はシマンチュの生活の糧としてナンバーワンの座にあり、正と負の両方の影響を生物多様性に与えると考えられます。観光に対する挑戦は、特に市場の開拓では、島嶼地域が考える進むべき方向が「マクドナルド化」する傾向にあります。例外なく、島嶼は自身を熱帯地域として売り込みたいと考え、それらしく見せるために観光地の風景を造園によって美化します。例えば、色とりどりの花々や大きな葉を持つ草木、本当に植生上分布するのか？、やしの木が植林で、模型で（しかもコンクリートに！）、いろいろな場所に存在します。しかし、同時に競走しながら、各々の進む方向を他の熱帯地域と差別化を図るために「ブランド」を作る必要があります。このことは、「マクドナルド化」することの対極の方向性を生み出します。すなわち、島嶼環境の「ディズニーランド化」であり、そこでシマンチュは自分自身と他の似たような場所を差別化する伝統を新たに創造するのです。これもまた環境が変化することや生物多様性に影響を与えることを通して達成されます。私自身の経験として、4千人の住民に対して、年間2万人という比較的小規模の観光客数であるイースター島のラパウニの例を紹介します。

Islands of the World Conference in Okinawa
Theme (Miyako): “Biodiversity and Livelihood of the Islanders”
August 31 - September 3, 2005

“ Building Regional Capacity Through Inter-Institutional Relationships”

By Antonio DeLeon Guerrero
President
Northern Marianas College
Commonwealth of the Northern Mariana Islands

The Commonwealth of the Northern Mariana Islands (CNMI) is the newest member of the United States political body, having entered into political union with the U.S. in 1976. Geographically, the CNMI is located in the western Pacific region of Micronesia, about 1,300 miles south of Tokyo and 3,200 miles west of Honolulu.

Northern Marianas College (NMC) is a comprehensive community college and has sites on the islands of Saipan, Tinian, and Rota. It is accredited by both the Junior and Senior Commissions of the Western Association of Schools and Colleges (WASC). Today, NMC is the only two-year community college in the region to offer various associate degrees as well as a baccalaureate degree in elementary education.

This paper focuses on issues of human resource development in the CNMI and explores a variety of educational partnerships that can promote mutually beneficial relationships between Okinawa, Japan, and the western Pacific islands of Micronesia. The paper pursues the Miyako theme of “Biodiversity and Livelihood of the Islanders” by emphasizing the importance of an educated population in contrast to an abundance of natural resources as the critical ingredient to achieve sustainable economic development for the future.

As representatives of learning institutions, participants are encouraged to embrace the concept of placing student learning and student success as the core mission of the educational enterprise. The ultimate recommendation, a call for action, is for all educational stakeholders to recognize that our collective “product” must be an improved human being, with institutions of higher learning striving to continuously improve their overall effectiveness as “human change-agents.”

The paper concludes by suggesting various collaborative relationships and cooperative extension partnerships that the institutions of higher education in the Pacific Asia region should explore as a means for improving the quality of their human resource development programs.

世界島嶼会議沖縄
テーマ（宮古島）：「生物多様性と「シマンチュ」の暮らし」
8月31日－9月1日、2005

研究機関の連帯による地域能力の創造

アントニオ・デ・レオン・グエレロ
北マリアナ大学学長
北マリアナ諸島

北マリアナ諸島は、1976年にアメリカ合衆国と政治的関係を結び、合衆国政治体制の新たなメンバーに加わった。地理的に北マリアナ諸島はミクロネシア西部太平洋地域、東京から約1,300マイル、ホノルルから約3,200マイルに位置する。

北マリアナ大学は、サイパン島やテニアン島、ロタ島に関係施設を持ち、米国西部地域大学基準協会（WASC）の短大と四年制大学の両委員会から認定を受けた地域総合大学である。今日、北マリアナ大学は基礎教育の学士号と各種の准学士号を授与する同地域における唯一の二年制地域大学である。

このシンポジウムの論文は、北マリアナ諸島における人材育成の課題に焦点をあて、沖縄、日本本土やミクロネシア西部太平洋地域間の相互の利益関係を増進するための種々の共同教育の可能性を探る。また論文では、持続的経済発展の達成に欠かせない要素である豊富な天然資源とは対照にある、教育を受けた人口の重要性という観点から宮古島シンポジウムのテーマである「生物多様性と「シマンチュ」の暮らし」を説く。

教育機関の代表としてシンポジウム参加者は、教育事業の中心任務である学生教育とその成功への概念を積極的に受入れるべきである。行動を求める叫びとしての究極の提案は、「変革の担い手である人類」として、全体的な効率を休みなく進歩させるべく努力を続ける高等学習研究機関とともに、教育という掛け金を保有する全ての者は、我々共同の「生産物」は進歩した人類であるということに気付くことである。

論文はアジア太平洋地域の高等教育機関は、人材育成事業の質を向上させる手段として検証すべき種々協同・協調関係の構築を示唆し結びとする。

Abstract:

Spencin James
President of College of Micronesia-FSM

The College of Micronesia-FSM is one college with six campuses located in the four island states of the Federated States of Micronesia. The administrative center is located at what is called the national campus, which serves students from the four FSM states who are interested in the offerings at the national campus. The national campus is located on the island of Pohnpei. The island of Pohnpei has another campus in Kolonia, Pohnpei. The other college sites are the campuses on Kosrae, and on the main islands in the states of Yap, and Chuuk. The College of Micronesia-FSM serves as the only higher education institution in the Federated States of Micronesia (FSM), comprising 607 islands in the Western Pacific. Although the area encompassed by the FSM is large (almost 2 million square miles), most of the area is ocean. The distance between the islands creates a geographic barrier, as to the fifteen different languages and cultures that comprise FSM.

The College of Micronesia-FSM has grown quickly during the past two years, and overall enrollment increased nearly 10%. The current enrollment at the College is at 2750 FTE for Fall Semester 2005. The enrollment based on head counts for academic year 2004-2005 was at 8395 students. The instructional programs at the College had also expanded rapidly with program offerings of over 35 Associate Degrees and Certificate Programs.

Due to the geographical locations of the islands communication is a major problem. Electronic mail keeps each site up to date with the latest information regarding the students, programs and finances of the College. The main learning resource center provides electronic access and large electronic attachments can be moved from site to site. The College has collaborated with San Diego State University on delivering about ten courses online to our state campuses. Currently the College is delivering its own courses online to the state campuses.

The College has been fortunate to collaborate with JICA and the Japanese Government in the past and now on training the College technicians on Networking, database management, vocational education computing, and related training. The College has established faculty and student exchange agreements with Ryukyus, Waseda, and Ritsumeiken Universities. The College plans to collaborate with these institutions and Japanese Government agencies in the future.

The College has collaborated with the Sasakawa Foundation on the PEACESAT initiatives in the past and currently and plan to continue that collaboration in the future.

スペンシン・ジェームス
ミクロネシア大学学長

ミクロネシア連邦短期大学は、ミクロネシア連邦の4つの州島に6つのキャンパスを置く大学である。大学管理センターは国民キャンパスと呼ばれる場所に位置し、ミクロネシア連邦4州から集まった学生に必要なサービスを提供している。国民キャンパスはポンペイ島に位置し、同島コロニアには別の大学キャンパスが在る。その他の大学施設は、コスラエ州、ヤップ州とチューク州本島の大学キャンパスである。ミクロネシア連邦短期大学は、西太平洋の607の島々から構成されるミクロネシア連邦で唯一の高等教育機関として奉仕している。島嶼間の距離が地理的な防壁となり、そのため15の異なる言語と文化がミクロネシア連邦を構成している。

島嶼という地理的特異性が情報伝達に大きな障害となっている。電子メールの導入は学生や授業プログラム、大学の財政などに新しい情報を提供し、各々の大学機関を常に最新の状態に保っている。本大学の学習視聴覚施設は、通信接続と学内施設間でやり取りする大規模添付ファイルなどのサービスを提供する。ミクロネシア連邦短期大学は、サンディエゴ州立大学と共同で、10コースを地元キャンパスにオンライン配信し、現在地元キャンパスに同大学独自のコースをオンライン配信している。

ミクロネシア連邦短期大学は、過去と現在に渡って国際協力機構（JICA）や日本国政府と共同でネットワーキングやデータベース管理、コンピュータによる職業教育や関連する訓練を行うことができ幸運である。ミクロネシア連邦短期大学は、琉球大学や早稲田大学、立命館大学と職員と学生の交換交流制度を確立し、将来これらの大学の研究機関や日本国政府の関連省庁と共同研究する計画をもっている。

ミクロネシア連邦短期大学は、汎太平洋の教育や通信を人工衛星によって行う実験（PEACESAT）を過去に笹川太平洋島嶼国基金と共同で行い、現在、将来にわたる共同作業の継続を計画している。

Islands of the World Conference in Okinawa
Theme (Miyako): "Biodiversity and Livelihood of the Islanders"

**The University of Guam: Facilitating Regional Partnerships
Through Collaborative Educational Strategies**

Dr. Harold L. Allen
President, University of Guam

The University of Guam is the only four-year institution of higher learning in the Western Pacific. Founded in 1952, the University of Guam has a tri-fold mission of teaching, research and community engagement. As a U.S. Land-Grant institution, the University of Guam is focused on helping to build sustainable communities in the Western Pacific through inter-institutional partnerships, regional collaboration and research, and leveraged investment that can build on institutional, community and island strengths. In a critical way the Sasakawa Peace Foundation of Japan through the Sasawaka Pacific Island Nation Fund has helped to facilitate this important mission.

In its fifty-three years of existence, the University of Guam has graduated 11,000 students who currently occupy positions of leadership on Guam and throughout Micronesia. The University's graduates currently serve in decision-making roles in government, our schools, our hospitals, and throughout the private sector. The University of Guam is committed to serving as a catalyst, a resource, as a partner and as a convener to address the region's needs and opportunities as Micronesia looks to the future. Our island communities share a rich cultural diversity, a sense of common purpose, and a willingness to work together to achieve the region's economic and cultural potential.

This past year, the University of Guam took an important step to strengthen regional relationships. A Pohnpei Accord was developed and signed by representatives of all of Micronesia's island Nations and Republics. The agreement sets the stage for expanded academic articulation, new educational partnerships, and increased attention to long-term regional educational needs. In addition and part of the implementation of a new University strategic plan, the University of Guam earlier this summer offered a total of eleven courses on Yap, Pohnpei, Chuuk, Kosrae and Majuro, and will implement for Guam and eventually for the region a new Interdisciplinary Arts and Sciences (IAS) Degree Program for those wishing to complete a University education or those seeking to advance their careers. These are examples of regional collaboration at its best.

グアム大学 協働の教育戦略による地域パートナーシップの ファシリテーターとして

グアム大学 学長 ハロルド アレン

グアム大学は西太平洋における唯一の4年制大学である。教育、研究、コミュニティへの貢献という3つのミッションを設定し1952年に設立された。米国政府の無償援助を受ける大学として関係機関とのパートナーシップの形成、地域協力と研究、効果的な支援を通して持続可能な西太平洋のコミュニティへの支援に焦点を当ててきた。日本の笹川平和財団の支援はグアム大学のこの重要なミッションを果たすために重要な役割を担っている。

53年のグアム大学の歴史の中で11,000人の卒業生が現在ミクロネシア全地域で指導的役割を担っている。卒業生達は政府、学校、病院、ビジネスの世界において政策を決定する重要な立場にある。ミクロネシアの未来に向けてグアム大学はカタリストとして、また資源提供者、パートナー、調整役として地域のニーズと機会に対応している。我々の島々、コミュニティは多様な文化を互いに尊重しつつも共通の目的意識をもって地域の経済的文化的発展の可能性に向けて共に努力している。

ここ数年の間に、グアム大学は地域協力を促進する為の重要なステップを踏む事ができた。それは「ポナペ協定」と呼ばれるもので全てのミクロネシアの代表により、策定されサインされたものである。この協定は域内で学術単位の交換を可能にし、新たな教育パートナーシップを導き、さらには長期的視野に立った地域の教育環境の改善に対して広く注意を喚起するに至った。大学の新たな戦略計画に沿って、この夏の始めには11の科目がヤップ、ポナペ、チュック、マジユロに提供された。また大学は大学及びミクロネシア地域全体に対し新たな学科、芸術科学学際研究学科を提供することとした。この学科は大学教育を終了したい者やさらなるキャリア形成を希望する人々が受講する事ができる。

6年間に及ぶ笹川平和財団のグアム大学への助成は、ミクロネシアの多くの人々の生活向上に重要な影響を与えた。資金は島の人々に向けられ、島固有のニーズに応えつつ地域のキャパシティビルディングを支える形で機能する遠隔教育の環境を整えた。また地域のパートナー達は包括的な計画を策定し、未来のビジョンをより明確にすることもできた。グアム大学はこれらの事業の成果である太平洋遠隔教育連盟の設立が西太平洋の教育、医療の提供を支援し、協働地域計画により地域の持続可能な経済開発に資すると信じている。将来の適切な資金援助が、効果的で質が高く革新的な遠隔

The six-year investment by the Sasakawa Peace Foundation through the Sasakawa Pacific Island Nation Fund (SPINF) has had a significant impact on the quality of life that exists in Micronesia. The investment has been in local, island-specific and regional capacity building to develop functional applications of distance learning. As well, the regional partners have developed a comprehensive plan that articulates a vision for the future. The University of Guam strongly believes that the full implementation of the Pacific Distance/Learning Alliance will pay important benefits for all of the citizens of the Western Pacific region specifically in the areas of education, health care delivery, work force development, career advancement, and collaborative regional planning that supports sustainability and economic growth. With adequate funding in the future, an efficient, high quality and innovative Distance Learning and articulation program can be established that will directly benefit Guam, Micronesia, Japan, and all of the communities that we serve.

教育を開発するであろう。そして明確なプログラムが策定されることにより、グアム、ミクロネシア、日本、沖縄の全てのコミュニティに資することになるであろう。

The Sasakawa Peace Foundation
September 1-3, 2005

Herominiano delos Santos
President
Guam Community College

Over the last five years, Dr. Herominiano delos Santos has served as president of the Guam Community College, and will complete his contract in June 2007. Prior to his position as president, he served as dean of the School of Business and Professional Services, as well as associate dean and director of continuing education for GCC. Dr. delos Santos takes pride in the fact that he is at the helm of vocational technical education in the region, and is able to work with the community colleges in Palau, the Federated States of Micronesia, the Marshall Islands, and the Commonwealth of the Northern Marianas so that collectively our students have the skills and training they need to succeed globally.

Of Filipino decent, Dr. delos Santos is truly rooted in Micronesia. He moved to Guam in the 50s and was fortunate to live in Mangilao; allowing him to integrate with the Chamorro families in this village. Dr. delos Santos' strengths are his people skills, his connection to the other community colleges in the region and his commitment to improving educational opportunities for Pacific Islanders.

Through his commitment to vocational technical education, Guam Community College will open its Tech Center and Multi-purpose Building by spring 2006. Both these buildings will allow GCC's students to access state-of-the-art equipment so that they are competitive in the global arena. As the college moves forward to find other growth opportunities, we look at companies in Japan like Matsushita Communication Industrial, Mitsubishi, and Toyota, to name a few, for technological inspiration. We are certain that members of the Sasakawa Peace Foundation will help not only GCC but also other institutions in the Pacific to establish stronger relations with Japan, more specifically, the University of Ryukyus. GCC's presence at this meeting will allow the college to foster new and existing partnerships for the advancement of vocational technical education in Guam and the Pacific.

GCC extends its utmost appreciation to the Sasakawa Peace Foundation in organizing the Coconuts College, and its efforts to promote the mutual understanding of Pacific Islands. We look forward to our active involvement and do hope that GCC is able to contribute to the goals and objectives of this foundation.

笹川平和財団

9月1-3日, 2005

ヘロミアノ・デロス・サントス
グアム・コミュニティー大学学長

ヘロミアノ・デロス・サントス博士は、過去5年にわたってグアム・コミュニティー・カレッジ大学学長として勤めた。そして、2007年6月に彼の任期が終了する。学長としての彼の地位の前に、彼はGCCの生涯教育の副部長と同様に、ビジネス/専門家サービス学部の学部長を勤めた。デロス・サントス博士は、地域で職業専門教育の指揮を取っており、また共同で我々の学生が彼らが必要とする技能と訓練をするようにパラオ、ミクロネシア連邦、マーシャル諸島、そして北マリアナ共和国のコミュニティー・カレッジと一緒に働くことができるという事実を誇りに持っている。

礼儀正しいフィリピン人のうちでデロス・サントス博士は、本当にミクロネシアに根差している。彼は50年代にグアムへ引っ越しして、マンジラオに住む機会に恵まれ、彼はこの村のチャモロ族を統合した。デロス・サントス博士の長所は、人との接し方であり、地域の他のコミュニティー・カレッジとのつながりであり、太平洋の島の住民のための教育機会を改善することに全力を注いでいることである。

職業専門教育への彼の関わりを通して、グアム・コミュニティー・カレッジは、2006年春までにテクノロジー・センターと多目的ビルをオープンする。学生たちが世界的な活躍の舞台で競いあえるように、これらの建物がGCCの学生に最先端技術を駆使した設備を利用できるようにする。大学が他の成長機会を見つけるために前進するので、我々は科学技術の創造的感化のために有名な松下情報産業、三菱そしてトヨタのように日本の会社に注目している。我々は笹川平和財団が日本、より特定化すると琉球大学とのより強い関係を確立するために、GCCのみでなく太平洋の他の機関をも支援するだろうと確信する。GCCのこの会議への参加は、グアムと太平洋の職業専門教育の前進のために大学間で新たな協力連携を育成することを認めることである。

GCCは、太平洋島嶼地域の相互理解を促進するためのやしの実大学を企画した笹川平和財団に対して最上の評価をしたい。我々は、我々の積極的な関与を期待し、そしてGCCがこの基金の目標達成に貢献することができることを望みたい。

Biodiversity and Livelihood of the Islanders

Miyako

Harvesting from the Wild

Patrick Tellei, Ed.D.

Abstract

The basic livelihood of the islanders is based on simple cultivation of small farms and taro plantation as well as small-scale fishing. With an ever-increasing population growth, it has become evident that the natural stocks of reef fishes is facing swift population decline. At the current rate of our harvests, the lagoons and inner reefs will be over fished within our lifetime. While the traditional conservation practices was enough in the past, to regulate the use and exploitation of such resources, it is now a common knowledge that we not only need to conserve, but need to restock the reefs if we are to continue the very essence of being an islander.

I will be discussing ways in which we can work together to establish a system whereby the reefs can be restocked with cultured juvenile fishes and other organisms that can overtime sustain and continue the lives of the reefs. Once this is accomplished, the very livelihood that the island people are accustomed to, can be maintained and past to the next generation. The successes of replenishing the wild depend largely from support of countries with experience and expertise and island folks eager to support such an effort. Of course this would require collaboration on many fronts and if other similar endeavors are any indication, it can work.

野生からの収穫

パトリック・テレイ Ed.D.

シマンチュの基本的な生活の糧は、小規模農業の単純耕作とタロイモ栽培や小規模漁業に基づいている。かつてないほどの人口成長の増加に伴って、サンゴ礁に棲む魚類の自然な蓄積は、急激な生息数の減少に直面している。現在の捕獲率では、サンゴ礁で囲まれた礁湖やイノー内側の魚類は我々の時代に採り尽くされてしまうだろう。漁業資源の使用と搾取を規制する伝統的な保護活動が過去に十分になされた。しかし、真のシマンチュの本質を持ち続けるのであれば、我々の共通知識は、いま必要なのは保護ではなく、サンゴ礁を再び生息させることである。

時間をかけてサンゴ礁の生命を維持・継続し、稚魚や他の生物の養殖によってサンゴ礁の再生するシステムを我々の協力のもとに構築する方法について議論するつもりである。この方法が完成した暁には、シマンチュは自分のものとして、真の生活の糧として維持され、次世代に継承されていくだろう。野生をいっばいに増やすための成功の鍵は、経験や専門知識をもつ国々の支援に大きく依存しており、シマンチュはそのような努力を手助けすることに意欲的である。もちろん、このことは多くの多くの場面で共同作業を必要とする。もし他の似たような試みが示されるなら、うまく機能するだろう。

Life of the Living Beings and Island People in the Folk Songs

Hirotaaka Ishigaki

Historiographer of Ishigaki City

Although Yaeyama Islands consist of more 20 islands, I will mention inhabited islands to remove the Senkaku Islands which are the deserted islands in my presentation. The islands which people actually live and are carrying out social life are nine islands. We have islands which have mountains and rivers like Ishigaki, Kohama, Iriomote and Yonaguni, and have also Taketomi, Kuroshima, Aragusuku, Hateruma and Hatoma isles which consist of flat coral reef. The natural character which islands have will be reflected in the living things and have much impact on inhabitant. The island which has primeval forest, the mangrove and river has biodiversity i.e. much species and numbers of local wildlife. You may say that the island of a coral reef has few species and numbers compared with the former.

In this presentation, I take up and consider some staves of folk songs, which are island people's voices inherited for many years, to meet the theme "Biodiversity and Livelihood of the islanders",

1. The way of knowing a motion of wind and fish with the position of an island.
2. The way to supply food by young men and women
3. Unhappiness of the class systems
4. Anthropomorphism of habits of crabs

謡に見る生物と島人の暮らし

石垣博孝

八重山諸島は20余の島から成るが、ここでは尖閣諸島をはずしてみたい。実際に人が住み社会生活をしている島は9島である。9島の中には石垣、小浜、西表、与那国、のように山や川がある島と、平たい珊瑚礁の島である竹富、黒島、新城、波照間、鳩間、がある。島の持つ性格は、当然そこに生息する生物に反映されるし、住む人間にも大きな影響を与えることになる。原生林や河川、河川域のマングローブなどを有する島には、生物の種や数も多い。それに比べサンゴ礁の島は種や数が少ないといつてよい。

今回は「生物多様性とシマンチュの暮らし」というテーマにそって、古くから継承されてきた島人の声である謡の中から幾つかを取り上げ、考察してみたい。

一. 島の位置によって風向きや魚の動きを知る。

The way of knowing a motion of wind and fish with the position of an island

マルマブンサン節 (西表)

1. マルマブンサン ^{ユウ ユウ ミ} タナタナ見リバ

^{カジ ニ シ イ シルサイ}
風ヌ根ヲ知チ 居チュル白鷺

2. 阿立大立 ^{アダティウフダティ ウ カリ ソンバル} 宇嘉利ニ下原

^{マヤマウキミチ ナリヤフナウキ}
真山内道 成屋船浮

3. 租納津口ヌ ^{ソナイチイグチ ミチンギ ウイ} 浮標木ヌ上ニ

^{イユ アタグ}
魚ユマスンディ ビリル海鷲ヤ

4. 離り溝漕グ ^{バナ ミジュクグ フニブニミ} 舟舟見リバ

^{クイ ナラ クエウ ウタウトウ}
声ユ並ビティ 船ヌ 歌音

二. 若い男女の食料調達の様子

The way to supply food by young men and women

ペンガントウレー (黒島)

1. ^{ミヤンザトゥムラミヤラビ}宮里村女童 ^{マイ}前 ^{ビシ}又干瀬 ^{ガントウ}又ペン蟹捕レ
- ^{ビギヤタ}マタン男達 ^{ビシ}干瀬 ^{フカ}又外 ^{フフムチイ}又黒鮭ウチイエ
2. ^{ナカントウムラ}仲本村女童 ^{フチイバタ}口端 ^{ミークトウ}又海藻探レ
- ^ママタン男達 ^{マケ}又マケ一口 ^マ又ボウダ巻ケ
3. ^{アリシインムラミヤラビ}東筋村女童 ^{サキ}又へナ崎 ^{シクン}又牡蠣クウシヤ
- ^{トウ}マタン男達 ^{ユブサン}又ユブサン ^{トウ}又イラブチ捕レ
4. ^{イクムラミヤラビ}伊古村女童 ^{ヤマドゥマリ}又山泊 ^{シンナマスケ}又シンナマスケ
- ^{ヌバル}マタン男達 ^{ヌバル}又野原ムティ ^{トウ}又マクガン捕レ
5. ^{フリムラミヤラビ}保里村女童 ^{ニシイ}又北 ^{タマ}又ピザ ^{フサ}又玉ミナ拾ヤ
- ^{ネトウ}マタン男達 ^{スニズニ}又スニズニ ^{ネトウ}又イラブ鰻捕レ
6. ^{フキムラミヤラビ}保慶村女童 ^{ムラ}又村 ^{クシイ}又後 ^{シダミフサ}又蝸牛拾ヤ
- ^{イリ}マタン男達 ^{イリ}又西 ^{シイ}又ピザ ^{シイ}又フクルベ突ケ

三. 身分制度の悲哀

Unhappiness of the class systems

ヤクジャーマ節 (西 表)

1. ^{ウサイ}村番所 ^{トゥマリ}又泊 ^{ヤクジャーマ}又ヤクジャーマ
- ^{チクテンブシイ}作田 ^{ナガ}節 ^バ詠 ^{ミヨウル}ミヨウル
2. ^{シラ}ウリガ隣 ^{シラ}又ウリ ^{シラ}又隣 ^{シラ}又白カチヤヤ
- ^{アワ}ウリ ^{サミシン}又ニ合 ^{ナガ}又シヨ ^{ナガ}又ティ ^{ナガ}又三味線 ^{ナガ}又バ ^{ナガ}又ピ ^{ナガ}又詠 ^{ミヨウル}ミヨウル
3. ^マ生 ^{カイ}又ル ^{スディ}又甲 ^{カイ}又斐 ^{カイ}又産 ^{カイ}又デ ^{カイ}又イル ^{カイ}又甲 ^{カイ}又斐

ガサミヌ^{ナカ}中ナンガ^{ファ ナ}子バ産シミヤムチ

4. ウルズンヌ^{バガナチイ}若夏ヌナルダラ

イザラレヌ^{クトウウム}事思イ

5. ウマユ見リバン カマユ見リバン

炬火ヌ^{タイ ビイ}火ヤ アカラパタラシ^{ハ キイ}走り来バ

6. 大^{ウフチイミ}瓜ユガナ瓜ユ プチュルパタラシ

カカレヌ^{シン}辛サ

7. 何ユ^{ナ タヌ}頼ミ イカ^{タヌ}頼マバドゥ

我身ヤ^{ワドゥ} 隠^{カク}サリル

8. 大^{ウフ}チイブシイ トウンダブシイ

頼^{タヌ}マバドゥ 我身ヤ^{ワドゥ カク}隠サダル

四. 蟹の生態の擬人化

Anthropomorphism of habits of crabs

アンパルヌミダガーマ

1. アンパルヌ (ウリ) ^{ミダガマ}目高蟹デンドー

ハーイヘ (マタハーイヘ)

マタハイヤーヌ^{カアヌシイ}一川主 (囃子 以下省略)

2. 潮ヌ^{スウ ビ}干シヤ ^{シム ヤー}下ヌ家カイ

3. 潮ヌ^{スウ シ}満チヤ ^{ウイ ヤー}上ヌ家カイ

4. 下ヌ家ヤ ^{カラブキ}瓦葺デンドー

5. 上ヌ家ヤ ^{カヤブキ}茅葺デンドー

6. 目高蟹ミダガマヌ 生年ショウニンデンドー
7. 蟹数カンカジヌ 踊ブドウリヌアンドー
8. キダーサ蟹カンヤ 準備ジュンビニンジュ人数
9. ダーナー蟹カンヤ 棧敷サンシイギニンジュ人数
10. ピンギヤー蟹カンヤ 笛吹ビーフキ人数ニンジュ
11. キガラン蟹カンヤ 太鼓打タイクウチイ人数ニンジュ
12. ムミンピイキ蟹カンヤ 三味線弾サンシンビイキキ人数ニンジュ
13. ヤクジョーマ蟹カンヤ 踊ブドウリ人数ニンジュ
14. アブシイン蟹カンヤ 狂言キョウギンニンジュ人数
15. チィナン蟹カンヤ 銅鑼打ドゥランウチイ人数ニンジュ
16. バダレー蟹カンヤ 棒打ボウウチイ人数ニンジュ
17. フサマラー蟹カンヤ 獅子カビシィシイ人数ニンジュ
18. ガーシメメ蟹 包丁ボーザー人数ニンジュ
19. ヤフチヤン蟹 供飯クバン人数ニンジュ
20. フノーラ蟹 膳配ジンバイ人数ニンジュ
21. パルマヤー蟹 給仕キョウジ人数ニンジュ
22. ダーナー蟹 見物キンブチ人数ニンジュ